



Posudek bakalářské práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzujícího vedoucího: PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

Autorka: Vlastislav Ryšavý

Název práce: “*Absolutely*” and its Czech translation counterparts

Rok odevzdání: 2019

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřiliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Slovní vyjádření, komentáře a připomínky vedoucího/oponenta (cca 100-200 slov)

Předložená bakalářská práce je zajímavou korpusově-založenou studií zkoumající adverbium *absolutely* v mluveném formálním jazyce. Práce měla dvojí cíl: i) ověřit distribuci syntaktických a pragmatických funkcí adverbia *absolutely*, ii) prozkoumat překladové ekvivalenty *absolutely*. Autorovy výsledky potvrdily, že *absolutely* nejčastěji modifikuje adjektivum (75%), dále sloveso (10%), determinátory (6,7%). Ostatní slovní druhy byly modifikovány adverbiem *absolutely* pouze okrajově. Zajímavé je zjištění týkající se



modifikace slovesa. Analýza ukázala, že ve většině případů (cca 82%) je modifikováno modální sloveso (nejčastěji *must*), typicky vyjadřující modalitu dispoziční. Analýza překladových protějšků potvrdila, že pro *absolutely* čeština nepreferuje jeden konkrétní protějšek. Nejčastějším překladovým ekvivalentem bylo adverbium *naprosto*, ale vyskytla se řada dalších adverbíí: *absoluteně, zcela, úplně, vůbec*.

Silné stránky práce:

- Analytická část práce – dobře rozvržená, důkladně zpracovaná, doplněna přehlednými tabulkami a grafy.
- Oceňuji autorovu iniciativu ověřit překladové protějšky *absolutely* pomocí aplikace Treq.
- Práce je na velmi dobré úrovni i po stránce jazykové (až na ojedinělé překlepy).

Slabé stránky práce:

- Teoretická část je místy nepřehledná, až matoucí. Některé kapitoly se mi jeví jako redundantní, nepředstavující relevantní informace (např. kapitoly 2.3.1.3. a 2.3.1.4.). Není jasné, z jakého důvodu autor vyčleňuje část „Subgroups of degree adjuncts“ jako samostatnou kapitolu 2.3.1.3., když předtím v kap. 2.3.1. byly intenzifikátory popsány dostatečně podrobně. Kap. 2.3.1.3. obsahuje již dříve zmíněné charakteristiky *absolutely*. Příště bych doporučila odlišnou terminologii zmínit jen okrajově (např. v poznámce pod čarou). Na některých místech se autor zbytečně opakuje – na str. 24 uvádí přehled slovních druhů, které *absolutely* může modifikovat (včetně příkladů), následně v kapitole 2.3.3.1. je modifikace slovních druhů zopakována. V kapitole 2.3.4. shrnující předchozí výzkum autor uvádí detailní výsledky výzkumu jednotlivých autorů, zde by bylo dostačující shrnout pouze obecné výsledky/tendence. Navíc mám pocit, že některé z výše zmíněných připomínek nebyly do práce zapracovány, přestože jsem na ně upozorňovala již během konzultací.
- Abstrakt obsahově připomíná spíše zadání práce, měl by nastínit i výsledky analýzy.

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

Práce byla průběžně konzultována, nemám proto žádné další otázky.

Práci

doporučuji nedoporučuji uznat jako bakalářskou.

Navrhuji hodnocení stupněm:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího:

V Praze, 27.8.2019